

**Комитет по использованию
космического пространства
в мирных целях***Неотредактированная стенограмма***Юридический подкомитет**

Сорок восьмая сессия

802-е заседание

Пятница, 3 апреля 2009 года, 15 час.

Вена

Председатель: г-н Владимир КОПАЛ (Чешская Республика)*Заседание открывается в 15 час. 07 мин.***Доклад рабочей группы по пункту 4 повестки дня**

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Добрый день, уважаемые делегаты! Объявляю открытым 802-е заседание Юридического подкомитета Комитета по мирному использованию космического пространства. Мы будем продолжать и должны завершить рассмотрение пункта 4 повестки дня – статус и применение пяти договоров Организации Объединенных Наций, для того чтобы поддержать, утвердить доклад рабочей группы по этому пункту повестки дня. Далее мы будем продолжать рассмотрение пункта 11 повестки дня – общий обмен информацией по национальным законодательствам, который имеет отношение к мирному исследованию и использованию космического пространства, чтобы одобрить доклад рабочей группы по этому пункту повестки дня. Доклады были только что утверждены на уровне рабочих групп. Далее мы продолжим утверждение доклада Юридического подкомитета.

Будут ли вопросы по предложенному расписанию работы? Нет.

Уважаемые делегаты, я хотел бы предоставить слово председателю рабочей группы по статусу и применению пяти договоров Организации Объединенных Наций по космическому пространству господину Василису Кассапоглу из Греции, чтобы он представил доклад рабочей группы подкомитету. Господин Кассапоглу, вам слово.

Г-н КАССАПОГЛУ (рабочая группа 4) [*синхронный перевод с английского/французского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Уважаемые делегаты, дорогие коллеги, я с большим удовлетворением информирую вас о том, что работа рабочей группы по пункту 4 повестки дня – статус и применение пяти договоров Организации Объединенных Наций по космическому пространству на текущей сессии Юридического подкомитета была очень продуктивной. Рабочая группа провела шесть заседаний, и в течение этого времени смогла подготовить хорошую основу для работы в будущем году. Доклад рабочей группы, который был только что утвержден членами, содержится в документе A/AC.105/C.2/2009/TRE/L.1, с исправлениями в ходе наших дискуссий.

Таким образом, господин Председатель, я с удовлетворением представляю вам и в вашем лице подкомитету доклад для его утверждения. Перед тем, как закрыть мое выступление, с вашего разрешения я хотел бы сказать, что у нас была десятая годовщина работы рабочей группы. По этому случаю я хотел бы зачитать две строки из двух важных текстов. Я думаю, исторических текстов в эволюции КОПУОС.

Первое. Я прочитаю текст, а потом я скажу, кто автор этого текста. А сейчас, господин Председатель (это цитата), я вношу предложение решить наиболее важную проблему, с которой сталкивается мир сегодня. Я предлагаю согласиться, чтобы

В резолюции 50/27 от 6 декабря 1995 года Генеральная Ассамблея одобрила рекомендацию Комитета по использованию космического пространства в мирных целях о том, что начиная с его тридцать девятой сессии Комитет будет получать неотредактированные стенограммы вместо стенографических отчетов. Данная стенограмма содержит тексты выступлений на английском языке и синхронные переводы выступлений на других языках в таком виде, как они были расшифрованы с записей на магнитофонной ленте. Тексты стенограмм не редактировались, и в них не вносились изменения.

Поправки следует представлять только для оригинальных выступлений. Они должны быть включены в экземпляр стенограммы и направлены за подписью члена соответствующей делегации в течение одной недели со дня публикации стенограммы на имя начальника Службы конференционного управления, комната D0771, Отделение Организации Объединенных Наций в Вене, P.O. Box 500, A-1400, Vienna, Austria. Поправки будут изданы в виде сборника исправлений.



космическое пространство использовалось только для мирных целей. И Советский Союз, и Соединенные Штаты используют космос для испытания ракет, которые разработаны для военных целей. Пришло время остановить это. Автор этого важного исторического текста – это Дуайт Эйзенхауэр, тогдашний президент Соединенных Штатов Америки. Он написал это в письме тогдашнему премьеру Советского Союза Булганину 12 января 1958 года, что означает через несколько недель после запуска первого спутника.

И год спустя греческий делегат, тогдашний министр иностранных дел, Евангелос Тувситсетс, выступая в первом Политическом комитете в ходе третьей Генеральной Ассамблеи, когда был создан специальный комитет, отец нашего Комитета, сказал следующее: дилемма рассмотрения вопроса космоса заключается в том, что мы или испытываем надежду, или боимся. Что и привело к тому, что Комитет должен обсудить эти вопросы. Было согласие, чтобы прогресс в этой области использовался на благо человечества, а не для его уничтожения.

Космическое пространство, которое в определенном смысле было достоянием всего человечества, не принадлежит никому индивидуально. Его нельзя рассматривать как вертикальное продление суверенитета государств. Потому что вращение Земли всегда меняет часть космического пространства над определенной территорией. То, что принадлежит всему человечеству, может использоваться только для мирных целей. Это тогда Организация Объединенных Наций должна была сыграть важнейшую роль, и главная задача – обеспечить, чтобы мирное использование космического пространства осуществлялось путем мер строжайшего контроля.

Вот были два таких текста, и я, уважаемые коллеги, считаю необходимым напомнить молодому поколению. Я горжусь этим. Первым человеком, который в истории говорил о необходимости использования космоса в мирных целях, чтобы космос использовался для процветания человечества, был греком. А после 10 лет посол Прадо Мальты выступил с идеей общего наследия человечества. Хотелось бы в вашем лице обратиться к коллегам по последнему вопросу. Позвольте мне высказать эту идею по-французски.

Господин Председатель, ваш мандат истекает в конце этой сессии. В течение вашей работы с течением лет, учитывая ваш огромный вклад в работу этого уникального – здесь я могу использовать это слово – международного форума, мы обогащались

вашей мудростью, вашим тактом, вашей беспристрастностью и мастерскими навыками. Я думаю, что будут говорить от имени всех, от имени всех коллег, которые здесь присутствуют, и даже от имени тех, кто отсутствует, потому что мы уже подошли к концу недели. Мы все многому научились у вас, учитывая прения в подкомитете. Говоря о нашей благодарности, мы хотим передать вам, что простая благодарность была бы слишком рутинной и слишком недостаточной. Речь идет о крайне высокой оценке вашей работы. И по этому случаю, господин Председатель, хочу попросить коллег в вашем лице проголосовать за огромную благодарность вам и за ваш вклад.

А сейчас, выступая от себя лично, я хочу выразить мои личные чувства и сказать, что я тронут в настоящий момент. Пожалуйста, примите мои самые лучшие сердечные пожелания доброго здоровья, чтобы мы вас видели здесь с нами на протяжении последующих лет. Благодарю вас, господин Председатель, и в вашем лице хочу поблагодарить всех коллег за их терпение и за их великодушные. Я надеюсь, что вы поддержите мое предложение.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо большое, уважаемый представитель Греции. Во-первых, я хочу сказать, что от всей души благодарю вас за ваши теплые слова. И я считаю, что нет необходимости просить приступить к голосованию, потому что все было выражено аплодисментами делегатов. Я хочу сказать, что бывший президент Эйзенхауэр и командующий силами во время Второй мировой войны, объединенными силами, он в конце Второй мировой войны, в 1945 году, посетил Прагу и был принят очень почетно. Большое количество народу в Праге собралось его приветствовать. И вы, наверное, слышали этот текст. Это замечательный текст, с которым бывший министр выступил перед президентом Эйзенхауэром. Я как Председатель рабочей группы по статусу и применению пяти договоров Организации Объединенных Наций по космическому пространству... Но поскольку вы занимались этой работой, выполняли очень трудную задачу, уже, как я понимаю, почти в течение 10 лет, я думаю, что мы также должны от всей души поблагодарить вас за вашу работу, за вашу очень важную работу на этом важном поприще в подкомитете.

И я думаю, что сейчас я должен спросить подкомитет, утверждает доклад рабочей группы (статусы и применение пяти договоров Организации Объединенных Наций по космическому

пространству), который вы предложили нам для принятия. Итак, наверное, нужно все принять, с небольшими поправками, которые были включены в этот текст. Я не вижу замечаний, возражений.

Решение принято.

Итак, мы закончили рассмотрение пункта 4, и доклад рабочей группы будет приложен к докладу подкомитета, как обычно. Хочу предоставить слово председателю рабочей группы по общему обмену информацией госпоже Ирмгард из Австрии, которая представит доклад рабочей группы подкомитету. Госпожа Марбу, вы имеете слово.

Доклад рабочей группы по пункту 11 повестки дня

Г-жа МАРБУ (рабочая группа 11) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Уважаемые делегаты, я с большим удовольствием сообщаю вам, что работа рабочей группы по пункту 11 – это общий обмен мнениями по национальному законодательству, имеющему отношение к исследованию и использованию космического пространства в мирных целях. Работа наша была очень плодотворной, шесть совещаний провели. И мы подготовили хорошую основу для будущей работы. Доклад рабочей группы, который только что был принят членами, содержится в документе A/AC.105/C.2/2009/LEG/L.1, с поправками. Я с большим удовольствием представляю доклад подкомитету для утверждения. Спасибо, господин Председатель.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас. Итак, благодарю вас за то, что вы предоставили этот доклад. Я хочу еще раз спросить так же, как я делал это ранее по докладу о договорах. Подкомитет принимает ли доклад группы по обмену информацией о национальных механизмах с поправками? Нет замечаний. Возражений? Нет.

Решение принято.

Итак, мы закончили также рассмотрение и пункта 11 повестки дня. Как и ранее, по предыдущей рабочей группе, я хочу вас, госпожа Марбу, поблагодарить за замечательное руководство работой этой группы, за то, что вы замечательно управляли нами. И в конце концов также и составили доклад. И конечно, очень важный был вопрос, как новые пункты, которые обсуждались впервые в этом году, и какие возможные новые пункты будут разбираться в последующем. Вы провели всю эту работу.

Уважаемые делегаты, итак мы продолжим работу по принятию доклада Юридического подкомитета Комитета по использованию космического пространства в мирных целях. Мы приняли первый и вторую часть проекта докладов, которые содержатся в документе L.207/Addendum 1 и Addendum 2, документ 276.

Сейчас мы приступим к следующей части, Addendum 3, документ A/AC.105/C.2/L.276/Add.3. У вас этот документ должен быть. Пожалуйста, посмотрите. Сейчас мы приступим к рассмотрению этого проекта доклада, последней части, по пунктам. Это документ, который я только что сейчас упомянул. В этом докладе имеется раздел "Общий обмен информацией о национальных механизмах, имеющих отношение к принятию мер по предупреждению образования космического мусора", "Общий обмен информацией о национальных законодательствах, имеющих отношение к исследованию и использованию космического пространства в мирных целях" и "Предложения Комитету по мирному использованию космического пространства в отношении новых пунктов для рассмотрения Юридическим подкомитетом на сорок девятой сессии".

Итак, у всех ли есть эта третья часть проекта доклада? Документ, еще раз, L.276/Add.3. Итак, мы начнем утверждение этого документа. Во-первых, IX – общий обмен информацией, название "О национальных механизмах, имеющих отношение к принятию мер по предупреждению образования космического мусора".

Пункт 1. Есть ли замечания? Нет. Принят.

Пункт 2, вводный текст коротенький, подпункт а), подпункт б), подпункт с), подпункт d). Пункт 2 в целом – имеются ли замечания или возражения? Нет. Принят.

Пункт 3. Нет замечаний, нет возражений. Принят.

Пункт 4. Есть ли замечания или возражения? Нет. Пункт принят.

Пункт 5. Представитель Италии имеет слово.

Г-жа ПАСТОРАЛЛИ (Италия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Я хочу сказать, чтобы вы упомянули Италию среди стран, которые представили информацию по пункту 10 повестки дня. Поскольку

мы тоже принимали участие в этой работе, в обмене информацией. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Итак, мы видим, что Италия пропущена, нужно включить.

Пункт 5. Уважаемый представитель Китая имеет слово.

Г-н ЙО ХУ (Китай) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель, за предоставление слова. Но чтобы все соответствовало, мы очень часто используем "регулирующий механизм". У нас уже была глубокая дискуссия в отношении "рамки регулирования деятельности", а здесь "механизмы регулирования". Может быть, вместо "механизмов регулирования" возьмем "рамки регулирования"?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо за ваше замечание, уважаемый представитель Китая. Однако я хочу обратить ваше внимание на то, что этот термин используется в названии этой части. Я думаю, что нужно сказать... Итак, это должны быть "национальные рамки регулирования".

Секретариат мне сообщил, что в этом пункте мы могли бы исключить "regulatory" и сказали бы "в соответствии с". Так же, как называется этот раздел, "в соответствии с национальными механизмами". Исключаем слово "regulatory", пункт 5, вторая строка. Благодарю вас, представитель Китая, за вашу поправку. То есть пункт 5 с поправкой... Простите, уважаемый представитель Алжира имеет слово.

Г-н КЕДДАР (Алжир) [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас, господин Председатель. В отношении пункта 2. Это относится к французскому тексту: "Механизмы" во множественном числе, в испанском языке в единственном числе. Нужно проверить сокращение "механизм", единственное или множественное число. Как я понимаю, это должно быть во множественном числе.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского/английского*]: Хорошо, все будет проверено, испанский и французский тексты. Могу ли я считать, что пункт 5 с поправками принят? То есть все будет приведено в соответствие с английским текстом, все другие тексты на других языках.

Пункт 6. В шестом, может быть, тоже нам нужно сказать, что некоторые государства имели свои национальные механизмы? Пункт 6 с поправкой "национальный механизм". Укрепили свои национальные механизмы, во множественном числе. Таким образом мы поправили, слово "регулирование" исключаем.

Пункт 7. Есть ли возражения или замечания? Нет. Пункт 7 принят.

Пункт 8. Итак, здесь выражена точка зрения одной делегации. Нет замечаний. Принято.

Пункт 9. Здесь также точка зрения одной делегации. Принят.

Пункт 10. То же самое. Нет возражений, принято.

Пункт 11. Выражается одна точка зрения. Принято.

Пункт 12. Пункт начинается со слов "Подкомитет согласился". Есть ли возражения или замечания? Принято.

Пункт 13. Уважаемый представитель Китая имеет слово.

Г-н ЙО ХУ (Китай) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Я хочу сказать, опять же мы здесь "национальные системы регулирования" меняем на "национальные механизмы". Вместо "regulatory frameworks".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Итак, принято.

Пункт 14. Есть ли замечания или возражения? Нет. Пункт принят.

Итак, мы подошли к разделу X – общий обмен информацией о национальном законодательстве, имеющем отношение к исследованию и использованию космического пространства в мирных целях.

Пункт 15. Фактическое заявление. Принято.

Пункт 16. Есть ли возражения? Нет возражений. Принято.

Пункт 17. Приношу извинения, делегатам в тексте этого пункта, вводная часть и подпункт а) на английском языке. Во всех других документах, на

других языках, названия докладов написаны на английском языке. Поэтому трудно проверить, как это переведено на другие языки. Итак, в окончательном варианте на всех языках все будет переведено на соответствующие языки, названия документов. Спасибо.

Есть ли замечания по этим пунктам, которые перечисляют различные документы, которые были у нас в нашем распоряжении во время рассмотрения этого пункта. Нет возражений, пункт принят.

Пункт 18. Перечисление тех докладов, которые были сделаны на этой сессии подкомитета. Итак, ничего не упущено, можно ли считать пункт 18 принятым? Пункт 18 принят.

Пункт 19. Нет замечаний, нет возражений. Принято.

Пункт 20. Есть ли замечания? Нет. Принято.

Пункт 21. Есть ли замечания? Нет? Принят.

Пункт 22. Есть ли возражения, замечания? Нет? Принят.

Пункт 23. Есть ли замечания или возражения? Нет. Принято.

Пункт 24. Пункт 23? Я хочу предоставить возможность представителю Секретариата. Он зачитает дополнительный текст, который просили некоторые делегаты включить в этот пункт. Это при обсуждении этого вопроса утром.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Да, делегации, наверное, помнят, что у нас была дискуссия в отношении базы данных, которая имеется в Управлении по вопросам космического пространства. И рабочая группа по статусу договоров говорила об этом сегодня утром. Я сказал делегатам, что мы вернемся к этому разделу, сейчас мы на нем. Пункт 23, мы здесь говорили о базе данных, и Секретариат хотел бы зачитать предложенный текст, который можно было бы включить как новый пункт 23-бис. Я хочу зачитать.

Была выражена точка зрения, что государства-члены должны побуждаться к тому, чтобы представлять неофициальные английские или французские переводы своих национальных законов. Я еще раз зачитаю, это новый пункт 23-бис. Была выражена точка зрения, что государства-члены должны побуждаться к тому, чтобы предоставлять

неофициальные английские или французские переводы своих национальных законов.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого представителя Секретариата за то, что он представил этот текст. Делегаты должны рассмотреть. Я думаю, что действительно это поможет Секретариату внести также и эту информацию.

Уважаемый представитель Колумбии имеет слово.

Г-н ОЗЕДА БУЕНО (Колумбия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Приветствую всех. Это что, значит мы заменяем пункт 23 на пункт 23-бис?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Нет, это будет новый пункт после пункта 23. Его называем пункт 23-бис.

Г-н ОЗЕДА БУЕНО (Колумбия) [*синхронный перевод с английского*]: На испанском языке "подкомитет принял к сведению" – так сказано. База данных, информация о базе данных. Приняли к сведению – это слишком мягко сказано. Мы бы предложили что-нибудь другое вместо фразы "подкомитет принял к сведению". Например, "подкомитет побуждает к использованию базы данных". Подкомитет.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Вы говорите о пункте 23? Начало пункта 23?

Г-н ОЗЕДА БУЕНО (Колумбия) [*синхронный перевод с английского*]: Да. Я думаю, что другие делегаты также давали какие-то предложения. "Подкомитет поощряет использовать базу данных...". Я просто сейчас перевожу с испанского. "...которая поддерживается автором...". Наверное, не смогу на английский перевести. "...посредством получения информации от государств-членов". Мы хотели бы сказать, что нужно действительно сказать, что должно быть взаимодействие между Секретариатом и государствами-членами на регулярной основе.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Я благодарю уважаемого представителя Колумбии. Вы поняли, представитель Секретариата? Вы записали? Представитель Германии имеет слово.

Г-н ШМИДТ-ТЕДД (Германия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин

Председатель. У нас создается впечатление, может быть, пункт 23 как-то позитивно представить? Мы сказали бы: подкомитет принял к сведению с удовлетворением, с благодарностью. Как-то так сказать.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Ну если вы хотите, конечно, то... Итак, подкомитет принял к сведению. А то просто констатировали факт, что существует база данных. А ваша формулировка будет более сильной, а именно вы как бы обращаете направление государства-членам. Ну пожалуйста, государства-члены, высказитесь. Можно сказать: подкомитет поощряет использовать базу данных. Не только принимает к сведению, но и поощряет, побуждает к использованию.

Уважаемый представитель Колумбии, пожалуйста. Директор Управления мне сообщил, что во второй строке пункта 23 используется слово "побуждает". Первым мы принимаем к сведению, что существует база данных, а потом подкомитет просит государства продолжать представлять тексты законов и положений, а также и другие статьи и документы, которые касаются деятельности в космосе... То есть, я думаю, то, что вы говорите, это во втором предложении пункта 23 уже сказано.

Г-н ОЗЕДА БУЕНО (Колумбия) [*синхронный перевод с английского*]: Да, господин Председатель, хорошо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Но давайте теперь то, что сказал представитель Германии. Он сказал, что в первой строке подкомитет с удовлетворением принял к сведению информацию о базе данных. Итак, вот если мы внесем такие небольшие поправки, можно ли считать это приемлемым? Итак, пункт принят.

Пункт 23-бис. Представитель Секретариата зачитал, но давайте еще раз прочитайте.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Новый пункт 23-бис. Была выражена точка зрения, что государства-члены должны представлять неофициальный английский или французский перевод своих национальных законов.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, это пункт 23-бис. Итак, мы здесь просто отражаем точку зрения одной делегации, и мы должны утвердить это. Будут ли возражения? Нет. Утверждается.

Пункт 24. Будут ли замечания? Возражения? Утверждается.

Пункт 25. Будут ли замечания? Возражения? Это, естественно, отражение точки зрения одной делегации. Утверждается.

Пункт 26. Будут ли замечания? Возражения? Утверждается.

Пункт 27. Это также отражение соображения одной делегации. Утверждается.

Пункт 28. Может быть, нам добавить "и положения", потому что некоторые части называются "принципами", а другие части космических договоров, например Конвенция об ответственности, включает не только принципы, но и детальные положения. Можно было бы сказать, что "осуществление принципов и положений, закрепленных в договорах Организации Объединенных Наций по космосу". Будут ли возражения? Нет. Утверждается.

Пункт 29. Будут ли замечания по этому пункту? Возражения? Нет. Утверждается.

Пункт 30. Слово предоставляется уважаемому представителю Соединенных Штатов.

Г-н ХОДКИНС (Соединенные Штаты Америки) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Наша делегация хотела бы внести небольшое изменение в этот пункт, чтобы обеспечить соответствие структуре, которую мы используем для наших докладов. Я бы вычеркнул "подкомитет отметил, что ряд государств..." и т.д. И сказал бы, что "некоторые делегации выразили озабоченность..." и т.д.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я думаю, что это было бы уместным, учитывая факты. И вы, я надеюсь, можете согласиться с этим предложением. Я вижу, вы согласны. Решение принимается.

Пункт 31. Мой собственный вопрос заключается в том, следует ли нам говорить о второй фразе этого пункта в соответствии с многогодичным планом работы? Мы уже рассмотрели ответы, по крайней мере на этой сессии. Будем продолжать делать это и на следующей сессии. Просто сказать: рабочая группа будет рассматривать ответы. В четвертой строке английского текста: рабочая группа рассмотрела ответы, полученные от государств-членов. Хотите что-нибудь сказать? Нет. Спасибо.

Итак, с этой поправкой в четвертой строке английского текста: рабочая группа рассмотрела ответы, полученные от государств-членов для получения более полного и т.д. Спасибо. С этой поправкой утверждаем? Спасибо.

Пункт 32. Представитель Соединенных Штатов, пожалуйста.

Г-н ХОДКИНС (Соединенные Штаты Америки) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Если я не ошибаюсь, утвердили ли мы доклад на 801-м, по моему, на 802-м заседании. Это было во второй половине дня. И, по моему, было 7, а не 6 заседаний рабочей группы.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Наш Секретариат проверит это. Я благодарю уважаемого представителя Соединенных Штатов. Не только количество заседаний, но и предложение 2, может быть, и предложение 3 – все это будет проверено Секретариатом. Благодарю вас за замечание. Это будет осуществлено.

Пункт 32. Представитель Австрии, пожалуйста.

Г-жа МАРБУ (Австрия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Я думаю, что было 6 заседаний. То, что мы сделали во второй половине дня, – это просто возобновили заседание номер 6.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Потому что вы начали немедленно после заседания рабочей группы. И не открывали 802-е заседание. Но Секретариат сейчас посмотрит это. Приемлемо ли это сейчас? В зависимости от этого условия, что это будет проверено Секретариатом, утверждается.

Пункт 33. Должен быть завершен Секретариатом. Приемлемо? Да. Большое спасибо.

Дамы и господа, мы приступаем к последней части проекта доклада. Это раздел XI – предложения Комитету по использованию космического пространства в мирных целях относительно новых пунктов для рассмотрения Юридическим подкомитетом на его сорок девятой сессии.

Пункт 34. Это констатация факта. Утверждается.

Пункт 35. Возражений нет? Утверждается.

Пункт 36. Возражений нет. Утверждается.

Пункт 37. Сначала заголовок, а потом полный текст ожидаемой повестки дня на следующей сессии Юридического подкомитета. И так по обычным пунктам с первого по шестой. Будут ли возражения? Нет. Принимается.

Отдельные вопросы/пункты для обсуждения. Пункты 7, 8, 9 и 10. Будут ли замечания или возражения? Нет. Утверждается.

Пункты повестки дня, рассматриваемые в соответствии с планами работы. Пункт 11. Будут ли возражения или замечания? Нет. Утверждается.

И новые пункты. Пункт 12 – предложения Комитету по использованию космического пространства в мирных целях относительно новых пунктов для рассмотрения Юридическим подкомитетом на его пятидесятой сессии. Будут ли замечания? Возражения? Нет. Утверждается.

Пункт 38. Будут ли замечания или возражения? Утверждается.

Пункт 39. Замечаний нет? Уважаемый представитель Колумбии, пожалуйста.

Г-н ОЗЕДА БУЕНО (Колумбия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Я хотел бы вернуться к тексту пункта 37, 6 b). У нас была дискуссия вчера о том, как увязать работу КОПУОС с МСЭ. Я уже пояснял смысл нашего мышления. То, что унаследовал господин Пан Ги Мун от Кофи Аннана, предыдущего Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Поэтому я предлагаю внести изменение в пункт 6 b). Это текст, по которому мы работали с Секретариатом. Я думаю, мы можем упростить этот текст, изменив его без ущерба для роли Международного союза электросвязи. И можем добавить: "В тесном сотрудничестве в Международным союзом электросвязи". Пункт 6 b) – национальное и справедливое использование геостационарной орбиты. Здесь говорится "без ущерба для роли". Я предлагаю ввести сюда "в сотрудничестве с" МСЭ. Или "межучрежденческое сотрудничество".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Да... Что могут посоветовать другие делегации? Мне кажется, что мы должны учитывать, должны ли мы действительно менять это? Потому что это традиционное название для пункта 6 в течение многих лет. Существуют серьезные причины поддержания этого текста, потому что текст был результатом очень долгих, долгих дискуссий. Был

утвержден как компромиссный текст. И в случае, если другие делегации согласятся с этими изменениями, с этими поправками, я лично предпочел бы первую из ваших формулировок: "в сотрудничестве с". Но, конечно, это должны решать делегации, как высказать свой подход к этому предложению.

Слово имеет уважаемый представитель Китая.

Г-н ЙО ХУ (Китай) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Хотя Китай занимает гибкую, открытую позицию в отношении предложения делегации Колумбии, мы хотели бы спросить, будет ли это добавление способствовать тому, чтобы этот пункт остался в списке очередных пунктов? Если мы изменим значение пункта, будет ли это очередной пункт? Или его придется переносить в список каких-то особых пунктов? Мне кажется, что это новое предложение, новый пункт. Если у вас очередной пункт, если вы измените формулировку пункта, тогда, возможно, придется его переместить из очередных пунктов, где он находился в течение долгого времени. И как будет выглядеть пункт 43 в свете предложения Колумбии? Я не знаю, будем ли мы иметь основания рассматривать этот пункт как новое предложение.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого представителя Китая за замечание. Мне представляется, что это очень важно. Но перед тем, как предложить возможный вариант, слово предоставляется уважаемому представителю Франции.

Г-н КЕРРЕТ (Франция) [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Если я правильно понял то, что было здесь отмечено, тогда делегация Франции разделяет мнение китайской делегации. Мы не считаем, что очередные пункты должны меняться. Эти пункты находятся в повестке дня давно и будут находиться еще долго в них. Если вы хотите предложить новый пункт повестки дня, тогда это возможно. Но для очередных, обычных пунктов, я не думаю, что мы должны менять технологию. Эта формулировка была определена на основании консенсуса, и она нам будет навсегда. Важно оставить ее без изменения.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого представителя Франции. Я благодарю вас за высказанное мнение. Больше нет желающих выступить? И я еще раз хочу повторить то, что я говорил ранее, и то, что было поддержано уважаемым представителем Китая. Этот пункт повестки дня является результатом очень

долгой дискуссии. И одним из результатов является баланс между пунктами а) и б). Пункт б) был сформулирован по просьбе ряда стран, особенно латиноамериканских государств, и пункт а) был включен по просьбам других делегаций. Поэтому здесь был обеспечен баланс, и эта формулировка не должна наносить ущерба роли Международного союза электросвязи. У нас была очень долгая дискуссия о том, как включить роль МСЭ, потому что были делегации, которые настаивали на этой роли, другие делегации возражали против этого или не возражали, но предпочли бы видеть баланс между дискуссией и упоминанием роли Международного союза электросвязи.

Поэтому в свете этого исторического опыта я бы попросил вас не трогать этот текст. И мне представляется, что аргументы уважаемого представителя Китая при поддержке уважаемого представителя Франции означают, что это должно быть согласовано с заголовком "Очередные пункты", что означает, что это постоянные, всегда существующие пункты. И мы должны это учитывать при рассмотрении существующего текста.

Представитель Колумбии, пожалуйста, вам слово.

Г-н ОЗЕДА БУЕНО (Колумбия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Благодарю уважаемого коллегу из Китая, представителя Франции за вклад. Мы никоим образом не имели намерения изменить очередные пункты для следующих сессий. Мы хотели просто изменить тот способ, которым будут рассматриваться эти пункты. Если другие делегации считают, что лучше включить это как новый пункт, мы будем рады это сделать. И я надеюсь, что уважаемые коллеги поймут смысл нашего предложения. Мы хотели бы сделать его более пригодным для сотрудничества различных учреждений Организации Объединенных Наций, чтобы все это работало как одно целое, как об этом говорили в Нью-Йорке, чтобы силы сотрудничали друг с другом и чтобы усиливали тот же самый вопрос. Вот какое мышление лежало в основе нашего предложения. Мы никоим образом не хотели вмешиваться в работу того или иного агентства. Напротив, мы хотели взаимно укрепить потенциал организаций, заставить их работать в рамках сотрудничества.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого представителя Колумбии. Я, наверное, еще раз должен напомнить, что в проекте пункта 43 мнения и предложения Колумбии отражены. И может быть, мы вернемся к

этому вопросу при рассмотрении пункта 43, оставив текст пункта 37 6 b) без изменений.

Г-н ОЗЕДА БУЕНО (Колумбия) [*синхронный перевод с английского*]: Да, это приемлемо для нас, господин Председатель.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Большое спасибо. Представитель Соединенных Штатов просит слово.

Г-н ХОДКИНС (Соединенные Штаты Америки) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Наша делегация сочувствует соображениям Колумбии, но факт остается фактом. Мы можем корректировать эту повестку дня, как мы хотим. Но это не заставит МСЭ или кого-либо еще прийти на наши заседания. Мы хотим поблагодарить МСЭ за проделанную работу и поприветствовать эту организацию, попросить его представителя приходиться на наши заседания. Мы должны согласовать между собой, что должно делать МСЭ. Мы не должны никоим образом затрагивать их работу, и они не должны мешать нашей работе. И мы должны решить некоторые вопросы пожеланий относительно большего вовлечения МСЭ в нашу работу путем изменения повестки дня. Это отражает соображения государств-членов, и я уверен, что МСЭ должен быть частью этой дискуссии. Это то, что, они считали, сможет защитить суверенитет их организаций и независимость КОПУОС. Я не хочу, чтобы мы сами себя сбивали с толку, думая, что если мы призовем МСЭ к большему сотрудничеству, то так оно и произойдет. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого представителя Соединенных Штатов. Действительно, вы правы, говоря, что МСЭ участвовал в дискуссиях по этому вопросу. И это было согласовано в рамках сотрудничества с представителем Международного союза электросвязи. Теперь в отношении второго момента, о чем вы говорили. Я только хочу сказать, что подкомитет и Управление неоднократно просили МСЭ возобновить свое участие в заседаниях Юридического подкомитета. И довольно часто все время приглашали, и мы считали, что такое участие было бы очень полезным. Но, к сожалению, мы ничего не можем сделать. Мы не можем их побудить, убедить в том, что им полезно было бы присутствовать на наших заседаниях. Конечно, мы можем просто еще раз попросить Секретариат, с тем чтобы они пригласили наблюдателя от Международного союза электросвязи, с тем чтобы он вернулся на наши заседания.

Итак, что касается этого добавления, уважаемый представитель Колумбии имеет слово.

Г-н ОЗЕДА БУЕНО (Колумбия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Благодарю уважаемого коллегу из Соединенных Штатов за замечания, которые он сделал. Это показывает, каково положение вещей в системе Организации Объединенных Наций. Меня удивило, когда я посмотрел веб-сайт МСЭ вчера. Генеральный секретарь доктор Тарьянне заявил, что они хотят что-то сделать с изменением климата. Я подумал, а что они могут сделать? Что? Подписать протокол Киото или что? И я хочу спросить, как-то они, наверное, сотрудничают с ЮНЕП? В противном случае доктор Тарьянне не беспокоился бы об изменении климата. Два или два с половиной процента выбросов не влияют на изменение климата. Но я не знаю, может быть, они занимаются чем-то вместе? А если нет, то они должны, наверное, чем-то заниматься. Мы, наверное, должны задать себе этот вопрос. И я не знаю, должны ли мы что-то требовать от учреждений Организации Объединенных Наций или же просить их представить какие-то результаты. Или они сами по себе действуют? То есть нужно посмотреть просто, в каком состоянии вообще находится совместная работа учреждений Организации Объединенных Наций. Из заявлений, которые были сделаны сегодня после обеда, мы видим, что государства в общем-то должны все-таки встречаться с Международным союзом электросвязи. Нам не хватает этих представителей, вот почему было предложение опять позвать. Может быть, не обязательно только МСЭ, может быть, какие-то другие учреждения? Может быть, представителей гражданской авиации, еще каких-то представителей, которые как-то затрагивают тему деятельности в космосе.

Замечания, которые были сделаны уважаемыми делегатами, показывают, что все-таки мы должны с ними встретиться. В противном случае, господин Председатель, подпункт b) вообще тогда не нужно было включать, и он вообще даже не был бы тогда в нашем докладе, если бы мы не придавали большое значение роли Международного союза электросвязи. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого представителя Колумбии. Итак, я хочу ему сообщить следующее. То, что мне сказали представители Секретариата, конечно... Вот межучрежденческое сотрудничество – это важный пункт повестки дня. Нужно его обсудить.

Теперь в отношении пункта 37. Могу ли я считать, что по пункту 6 b) мы уже все высказали? Оставим его, как он есть. Спасибо, уважаемый представитель Колумбии. Хочу поблагодарить уважаемого представителя Китая и всех поблагодарить, кто помог нам найти решение этой проблемы. Представитель Секретариата, пожалуйста.

Пункт 39. Я хочу спросить, есть ли какие-то возражения? Нет. Пункт принят.

Пункт 40. Есть ли какие-то замечания, возражения? Нет. Пункт принят.

Пункт 41. Уважаемый представитель Ирана имеет слово.

Г-н ШИРАЗИ (Иран) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Простите, что выступаю сейчас. Я хочу сказать, что этот пункт нужно действительно поправить по существу, особенно в первом предложении. Это вторая часть пункта, то есть "делегации пришли к мнению, что распространение..." и т.д. Я хочу сказать, что злоупотребление и неотвеченное распространение снимков со спутников являются наносящими ущерб и, конечно, нарушают национальную безопасность и частную жизнь граждан. То есть я хочу сказать, злоупотребление и неправомерное распространение снимков – вот это нужно говорить. А ведь распространение снимков – это важный момент, но важно регулировать незаконное распространение.

Я хочу сказать, что нужно поправить это предложение. Может быть, сказать: "злоупотребление снимками со спутников наблюдения Земли и безответственное распространение таких снимков". Особенно это подрывает частную жизнь граждан и национальную безопасность. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого представителя за предложенную поправку ко второму предложению этого конкретного пункта. Давайте тогда мы выскажемся по тому, что сказано представителем Ирана. Представитель Саудовской Аравии, пожалуйста.

Г-н ТАРАБЗУНИ (Саудовская Аравия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Я думаю, что не только Саудовская Аравия и Иран предлагают это, а также и другие говорили об этом. Это не только эти две страны, другие тоже говорили об этом. Я не согласен

со злоупотреблением. То есть мы тогда имеем в виду какие-то данные, которые нельзя распространять. Мы знаем, что это будет использоваться. Но с другой стороны, если вам нужны данные, каким-то другим путем вы получите эти данные. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого представителя Саудовской Аравии. Уважаемый представитель Колумбии имеет слово.

Г-н ОЗЕДА БУЕНО (Колумбия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Конечно, мы понимаем озабоченность делегации Саудовской Аравии. Мы думаем, что это очень важное право на неприкосновенность частной жизни. И права граждан в этом отношении – этим нельзя злоупотреблять. Скажем, если используются такие снимки – это уже злоупотребление. Поэтому я думаю, что первоначальная формулировка "не использовать, не распространять" является правильной.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого представителя Колумбии. У нас есть уже текст или мы пока отложим рассмотрение этого пункта?

Мне сообщил секретарь подкомитета следующее. Первое предложение пункта 41 можно оставить. Затем второе предложение, можно поправить. Сказать: те делегации, придерживающиеся точки зрения, что безответственное распространение снимков со спутников наблюдения, особенно через всемирную паутину, серьезно подрывает неприкосновенность частной жизни граждан во всем мире, а также суверенитет и национальную безопасность государств. Вопрос такой от меня. Может быть, сказать "серьезно повредит", "подорвет". Не "подрывает", а "подорвет". Ну можно так. Давайте еще раз. Эти делегации придерживаются точки зрения, что безответственное распространение космических спутников, особенно через всемирную паутину, серьезно подрывает неприкосновенность частной жизни граждан во всем мире, а также суверенитет и национальную безопасность государств.

Представитель Колумбии имеет слово.

Г-н ОЗЕДА БУЕНО (Колумбия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Простите, опять выступаю. После "безответственное" надо сказать "безответственное и

несанкционированное" использование. То есть "несанкционированное" надо добавить.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Уважаемый представитель Исламской Республики Иран, вам слово.

Г-н ШИРАЗИ (Иран) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. То, что сказал Секретариат, для нас приемлемо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Представитель Китая, вам слово.

Г-н ЙО ХУ (Китай) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Мы поддерживаем то, что предложено Секретариатом. Сказать, конечно, "безответственное распространение".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Представитель Саудовской Аравии, пожалуйста.

Г-н ТАРАБЗУНИ (Саудовская Аравия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Я согласен с Председателем. Первое предложение нужно изменить. Тут не только Саудовская Аравия говорила, это обсуждалось по пункту 12. Согласились все, а здесь получается, что только две страны. То есть вы цитируете только выступление двух стран.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Это Секретариат спрашивает, можно ли следующее: подкомитет принимает к сведению предложение Саудовской Аравии, поддержанное Исламской Республикой Иран. Потому что были также другие делегаты, которые поддержали. И вместо этого сказать: некоторые делегации предложили новый пункт повестки дня – регулирование распространения снимков со спутников наблюдений Земли через всемирную паутину.

Представитель Индии имеет слово.

Г-н ГОПАЛАКРИШНАН (Индия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Я согласен с вами, поддерживаю то, что вы сказали.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Итак, могу ли я считать, что представитель Саудовской Аравии и представитель Исламской Республики Иран также согласны с

формулировкой, которую мы дали? Да. Итак, у нас будет следующий текст: некоторые делегации предложили новый пункт повестки дня – регулирование распространения снимков со спутников наблюдения Земли через всемирную паутину; по мнению этих делегаций, безответственное распространение космических снимков, в частности через всемирную паутину, серьезно подрывает неприкосновенность частной жизни граждан во всем мире, а также суверенитет и национальную безопасность государств.

Можно ли принять такой текст? Нет возражений. Текст принят.

Пункт 42. Здесь также некоторые делегации высказали мнение. Нет возражений? Принято.

Пункт 43. Уважаемый представитель Японии имеет слово.

Г-н НАРИСАВА (Япония) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Небольшое замечание. Маленькое "b": исследования, которые должны осуществляться рабочей группой. Это не рабочей группой, а рабочими сторонами.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю уважаемого представителя Японии за то, что вы обратили внимание на точное название этого сектора. Рабочая группа 4 а) – сектор радиосвязи МСЭ. Секретариат проверит, как точно называется эта группа, и исправит это предложение. Можно так поступить, уважаемая делегация Японии? Благодарю вас.

Пункт 43. Можно ли принять пункт 43? Итак, нет возражений, пункт 43 принят.

Пункт 44. Я не знаю, кто предлагал эту точку зрения, но это выражено мнение одной делегации. Принято.

Пункт 45. Вводный текст, подпункт а). Предложение Греции, представителя Греции нет. Как я понимаю, он хотел все-таки это оставить. Подпункт b) – совместное предложение. Предложение было от Чешской Республики, Греция присоединилась, стала соавтором. Делегат Греции сообщил мне, что хотел бы, чтобы оставили это предложение. Итак, подпункт c). Это было предложено представителем Чили. Представитель Чили здесь? Да. Представитель Колумбии также, это две делегации. Они хотят оставить или нет? Пункт 45, подпункт c). Что считают эти две

делегации в данный момент по этому пункту повестки дня?

Г-н ОЗЕДА БУЕНО (Колумбия) [*синхронный перевод с английского*]: Господин Председатель, это предложение пусть остается, как оно есть. Если, может быть, кто-то хочет что-то изменить, не знаю.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Это почти то же самое, что предложено представителями Греции и Чешской Республики. Простите, это то же самое, что было раньше. Они говорят: рассмотреть. Если хотите, может быть изменить, но можно изучить принципы или сделать обзор. Подпункт b). Чешская Республика и Греция представили пункт b). Хотели бы оставить этот пункт в списке возможных пунктов для будущих сессий? Обсуждения не должно быть, но сейчас пункт c) – вопросы, связанные с принципами, касающимися дистанционного зондирования Земли из космического пространства. Было предложено Чили и Колумбией. Хочу услышать от вас, от представителей Чили и Колумбии, хотите ли вы оставить как один из возможных пунктов будущих сессий подкомитета?

Г-н ОЗЕДА БУЕНО (Колумбия) [*синхронный перевод с английского*]: Да, господин Председатель. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я думаю, если эти две страны предложили, это законный пункт, который можно обсудить. Представитель Чили, пожалуйста.

Г-н ХОРИ (Чили) [*синхронный перевод с английского*]: Я думаю, да, мы должны оставить.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Подпункт d). Опять предложение Греции. Но я не разговаривал с представителем Греции до его отъезда. Как я понимаю, если бы он был здесь, он бы сказал, что хочет оставить этот пункт в списке возможных пунктов для повестки дня Комитета. Мы оставим. Есть ли еще замечания? Подпункт e). Предложен Китаем, Грецией, Российской Федерацией и Украиной. Я думаю, что некоторые другие делегаты поддерживали. Но эти государства выразили желание быть соавторами. Уважаемые представители Греции, Китая, Российской Федерации, Украины, что вы думаете по этому поводу? Стоит оставить в списке?

Г-н ЙО ХУ (Китай) [*синхронный перевод с английского*]: Господин Председатель, что касается

Китая, мы думаем, надо оставить для возможного обсуждения в будущем.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Представитель Российской Федерации, пожалуйста.

Г-жа МОЗОЛИНА (Российская Федерация): Мы считаем, что этот вопрос должен оставаться среди потенциальных вопросов, поскольку мы считаем, что он по-прежнему актуален, и надеемся, что в будущем сложится консенсус включения этого вопроса в повестку дня. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*говорит по-русски, затем синхронный перевод с английского*]: Спасибо вам, уважаемый представитель России. Представитель Украины? Есть ли в зале представитель Украины? Нет представителя Украины. Делегации Украины нет, но как я полагаю, эта делегация также, наверное, хотела бы выступить, как Китай и Российская Федерация. Итак, мы оставим. Подпункт f). Предложено Чили. Это предложение, которое было сделано послом Гонзалесом, он неоднократно выступал по этому поводу. Его сейчас здесь нет, но наверное, вы знаете, какова его точка зрения. Можете что-то сказать по этому поводу?

Г-н ХОРИ (Чили) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Да, мы хотели бы сказать, что делегация Чили хочет оставить это. Посол Гонзалес как раз обращал внимание на этот вопрос.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Мы оставим это в списке возможных пунктов. И наконец, подпункт g), последний подпункт – регулирование и распространение снимков со спутников наблюдения Земли через всемирную паутину. Предложение Саудовской Аравии. Уважаемый делегат Саудовской Аравии, вы настаиваете на включении этого пункта в список возможных пунктов на будущее? Да. Хорошо, большое спасибо. Я благодарю вас за ответ на мой вопрос.

Может быть, мы утвердим весь пункт 45? Будут ли замечания или возражения в отношении включения текста этого конкретного пункта? Нет. Утверждается.

И наконец, у нас остался пункт 46, который гласит, что полный текст заявлений, сделанных в ходе дискуссий по пункту 12 повестки дня, содержится в неотредактированных стенографических отчетах. И снова мы попросим

Секретариат дополнить этот текст путем включения в соответствующих пунктах.

Дамы и господа, будут ли еще какие-либо замечания или предложения, которые связаны с любой частью этого документа 276/Addendum 3? Нет. Итак, могу ли я считать, что документ в целом, 276/Addendum 3, утверждается всеми делегациями? Что мы достигли консенсуса по этому вопросу. Большое спасибо за ваше сотрудничество. А сейчас весь текст документа утверждается.

Итак, уважаемые делегаты, мы утвердили заключительную часть доклада. На этом мы утвердили все части доклада Юридического подкомитета Комитета по мирному использованию космического пространства. Могу ли я считать, что Комитет утверждает весь доклад? С исправлениями. Возражений нет, поэтому я могу заявить, что доклад сорок восьмой сессии Юридического подкомитета с исправлениями утверждается.

Решение принято.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Уважаемые делегаты, а сейчас я объявляю закрытым 802-е заседание сорок восьмой сессии Юридического подкомитета Комитета по использованию космического пространства в мирных целях.

Перед тем, как я предоставлю слово уважаемому представителю Австрии, который желает что-то сказать, хочу высказать мое сожаление, что ничего не сказано о нашем завтрашнем заседании. Вы довольны этим результатом? Большое спасибо, уважаемый представитель Австрии.

Г-н ЛОЙДЛ (Австрия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Господин Председатель, прежде всего в начале сорок восьмой сессии Австрия выражала свое удовлетворение в связи с тем, что вы возглавляли эту сессию Юридического подкомитета. Здесь завершается, к сожалению, и ваше председательство, подходит к концу. Мы хотели бы, профессор Копал, поблагодарить вас за умелое руководство этим заседанием, благодарим вас за руководство предыдущими заседаниями. Мы работали в рамках весьма продуктивных результатов, мы все получили огромную выгоду от ваших навыков Председателя, от вашего глубокого опыта космического права. Мы отмечаем ваш глубокий опыт в морском праве, в юридической области, которая тесно связана с космическим пространством. Мы желаем вам всего самого наилучшего, профессор Копал. И мы надеемся

на дальнейшее ваше выступление в Комитете, подкомитете. Большое вам спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого представителя Австрии за добрые слова, которые вы обратили ко мне. Я должен сказать, что я думаю, что эти добрые слова необходимо обратить и ко всем присутствующим здесь, потому что это была эффективная помощь, на которую я полагался в ходе дискуссии в Юридическом подкомитете. Поэтому я очень рад, что я могу опираться на моих друзей и коллег, которые сидят здесь, за Председателем. Слово предоставляется уважаемому представителю Ирана.

Г-н ШИРАЗИ (Иран) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Так как Исламская Республика Иран должна взять на себя руководство Юридическим подкомитетом, начиная со следующей встречи, у нас срок 2010–2011 годов, я чувствую обязанность, воспользовавшись этой возможностью, передать глубокую признательность и благодарность нашей делегации в ваш адрес, профессор Копал, в связи с вашим мудрым руководством в ходе этого заседания и на предыдущих сессиях. Для нашей делегации это было огромным удовольствием работать в ходе заседаний под вашим мудрым и знающим руководством. Мы надеемся, профессор Копал, на ваш конструктивный вклад и на продолжение сотрудничества в ходе последующих заседаний КОПУОС. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого представителя Исламской Республики Иран за добрые слова. И так как на моем месте здесь будет представитель вашей страны, Исламской Республики Иран, я надеюсь, что я буду иметь возможность поздравить его в начале работы следующего подкомитета, так как ваш представитель будет руководить последующими сессиями подкомитета. Слово предоставляется уважаемому представителю Китая.

Г-н ЙО ХУ (Китай) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Китайская делегация поздравляет вас в связи с успешным завершением сессии Юридического подкомитета КОПУОС. Мы благодарим вас за умелое руководство. Китайская делегация высоко оценивает, господин Председатель, ваш профессионализм, приверженность делу и ваш общий подход. Ваша исключительная работа доказывает, что вы молоды, полны сил. Делегация Китая хотела бы, пользуясь этой возможностью, высказать поздравление

председателям трех рабочих групп, профессору Кассапоглу, профессору Фидо и профессору Марбуе. Мы благодарим их за продуктивную работу. Китайская делегация хотела бы высказать признательность директору Управления госпоже Отман и нашим коллегам. Мы благодарим всех за напряженную работу.

Я впервые, господин Председатель, присутствовал на заседаниях КОПУОС. На меня произвело глубокое впечатление то, что на заседаниях царила дружественная атмосфера сотрудничества. И это позволило создать нам очень хорошие условия, и мы смогли успешно продолжить нашу работу. Также мы хотели бы отметить концепцию мирного космического пространства, за что всегда выступал Китай. Мы надеемся, что это будет соответствовать духу сотрудничества и общей работы. Мы надеемся, что наша работа будет продолжаться. Мы надеемся, что мы будем продолжать работу с вами в ближайшем будущем. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого представителя Китая. Я высоко оцениваю ваши слова, которые вы обратили в адрес Председателя, директора

Управления, в адрес секретаря, помощника секретаря, других сотрудников и в мой адрес. Я рад был услышать ваш вклад, потому что вы сами говорили, что вы впервые присутствовали в ходе работы сессии, но ваш вклад был замечен и полезен. Я от себя лично хочу от всего сердца поблагодарить всех председателей рабочих групп, их сейчас нет, но я уже говорил об этом, перед тем как они ушли. Уважаемый представитель Бразилии, Жозе Монсеррат Филио, и уважаемый представитель Австрии, профессор Марбуе. Без их помощи, конечно, было бы вряд ли возможным выполнить то, что ожидалось.

Я хотел бы поблагодарить все делегации за исключительное сотрудничество в работе подкомитета, что помогло нам весьма эффективно прийти к позитивным результатам, которые отражены в нашем докладе. И наконец, мне хотелось бы поблагодарить наших переводчиков, инженеров, потому что без их помощи мы вряд ли смогли бы добиться позитивных результатов. Большое спасибо еще раз от имени всех членов Юридического подкомитета и Секретариата. Спасибо. До свидания.

Заседание закрывается в 17 час. 13 мин.